

# BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ORDENADA POR

J. T. MEDINA

(CONTINUACIÓN)



1894

CHACÓN (Jacinto).

833.—Verdad (La) sobre Orsini. Dedicada a las Colonias Francesa e Italiana. Santiago, Julio de 1894. Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1894, 4.-76 pp. y final s. f.

Traducción del *Nouveau Journal* de Paris, hecha por D. JACINTO CHACÓN.

E. C. O.

834.—La Monja Alferez de José Maná de Heredia. Traducción de E. C. O. Santiago, 1894, 16.<sup>o</sup>

ETRURIA (E.).

835.—Galería lírico-dramática «La Escena». Director y Propietario: Julio César Constant. Mannon Lescaut drama lírico en cuatro actos música de Giacomo Puccini. El presente argumento compendiado por E. Etruria, es el único autorizado por los autores. Santiago, Imprenta Albion De Carlos 2.<sup>o</sup> Lathrop. 1894, 8.<sup>o</sup>—22 pp.

GIOIA (Fray Vito Angel de).

836.—Novenas de Peticiones y de Acciones de Gracia Á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya que se rezan en este mismo santuario Traducidas al castellano por Fray Vito Angel de Gioia Mis. Ap. Capuchino. Publicación hecha por la Señora Doña Enriqueta Fresno v. de Echevarria. Santiago Imprenta Barcelona, 1894, 8.<sup>o</sup> — 31 pp.

GONZALEZ UGALDE (Carlos)

837.—La Novela de Marta por Pedro Mael. Traducida especialmente para los folletines de la «Nueva República» por Carlos González Ugalde. (Prima a los subscriptores anuales). Santiago de Chile. Imprenta de la Nueva República. 1894. 4.<sup>o</sup>—122 pp.

GRANÉS (Salvador María).

838.—Ki-Ki-Ri-Ki, japone-asnería en un acto de Mm. Jullian Sermet y Luis Bataille. Música de varios autores. Traducida del francés y del catalán por D. Salvador María Granés. Santiágo, Imprenta Albión 1894. 4.<sup>o</sup>— 39 pp.

¿Traducción chilena?

Hay ejemplares que llevan la indicación de Segunda edicion.

JÉRICA (Pablo de).

839.—Biblioteca de «El Chileno.» Lucía de Lammermoor por Sir Walter Scott traducida del inglés por don Pablo de Jérica. Primera. Parte El

odio de dos razas. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.º—228 pp.

—El dedo del Destino. Segunda parte de Lucía de Lammermoor:—230 pp.

J. J. F.

840—El bandido chileno Joaquin Murieta en California por Roberto Hyenne Traducido del francés por J. J. F. Nueva edicion Valparaiso Libreria del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1894, 8.º—175 pp.

LA FETRA (T. W.).

841.—Estudios sobre los Cuatro Evangelios, por el Rev'do Jesse L. Hurbutt. Traducido al castellano por T. W. La Fetra. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1894, 4.º—Cuatro-90 pp.

LAMAS (Eduardo).

842.—Emile de Laveleye. El lujo traduccion de Eduardo Lámas G. Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1894, 8.º—91 pp. y una s. f.

M. V. O.

843.—El testamento de Juan Lorena. Novela inglesa por Hugo Conway. Traducida al español por M. V. O. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1894, 8.º—132 pp.

PADOVANI (A.).

844.—Manon Lescaut Drama lírico en 4 actos música y letra del Maestro Giacomo Puccini Traducido del italiano por A. Padovani. Libreto completo. Santiago de Chile, Imp. de «El Correo», 1894, 8.º—24 pp.

RÍOS V. (Conrado).

845.—El tratamiento de la blenorragia por el doctor L. Dandois. Traducido de la «Revue Médicale» de Louvain por el doctor Conrado Ríos V. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1894. 4.º—82 pp.

SAAVEDRA (José Ramón).

846.—Vida de la Santa Virgen segun las meditaciones de Ana Catalina Emmerich Religiosa agustina del Convento Agnetenberg en Dulmen, muerta en 1824. Escrita en alemán por Clemente Brentano. Traducida al francés por M. l'abbé de Cazalés, Canónigo de Versalles, y de la octava edición francesa, al castellano por José Ramón Saavedra Canónigo de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile Imprenta de Emilio Perez L. 1894, 4.º—xxx-361 pp.

1895

ANÓNIMO.

846-a.—Balmaceda por Joaquín Nabuco (Traducido especialmente para «La Union» Valparaíso). Imprenta de «La Union», 1895, 8.º—185 pp.

847.—Compendio de Historia de la Filosofía por el Presbítero Dagorne. (Versión castellana). Tercera edición, notablemente corregida y aumentada con varias observaciones entresacadas de la obra del Cardenal González. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L., 1895, 8.º—238 pp.

848.—Don Juan opera en cuatro actos música del Maestro Mozart publicado por Luis E. Cáceres. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.º—16 pp.

849.—Ejercicios para el retiro desde la Ascensión hasta Pentecostés, para el uso del Noviciado seguidos de un ejercicio para la Octava del Santísimo Sacramento por la Revda. Madré María de la Concepción Religiosa de Aix. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1895, 8.º—176 pp.

850.—Biblioteca de «El Chileno». El extraño caso del Doctor Jekyll por Roberto L. Stevenson. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—107 pp.

851.—Biblioteca de «El Chileno». El Príncipe Desconocido. Novela inglesa por H. Rider Haggard. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—160 pp.

852.—Biblioteca de «El Chileno». El secreto de la Casa Roja. Novela escrita en inglés por Hugo Conway Autor de «Un Crimen Misterioso», «El Secreto de la Nieve», etc. Traducida por primera vez al castellano. Oficinas de «El Chileno», Santiago, Valparaíso, 1895, 8.º—263 pp.

853.—Biblioteca de «El Chileno». El fin de una grande artista. Segunda parte de El Secreto de la Casa Roja. Novela escrita en inglés por Hugo Conway i traducida por primera vez al castellano. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso, 1895, 8.º—238 pp.

854.—El Tesoro sangriento. Novela por Teodoro Hoffmann. Traducida del alemán. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—74 pp.

855.—Biblioteca de «El Chileno». Floránjel por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronnays). Novela premiada por la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso, 1895, 8.º—217 pp.

856.—Biblioteca de «El Chileno». Dos corazones fuertes. Segunda parte de Floránjel por Madame Augustus Craven (Eujenia de la Ferronnays). Novela premiada por la Academia Francesa. Oficinas

de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.º—215 pp.

857.—Julio Massenet. El Rei de Lahore ópera en 5 actos Estrenada por primera vez en el Teatro de la Opera de Paris, Abril 27 de 1877. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.º—24 pp.

858.—Las ignorancias de la Ciencia Moderna por Eugenio Loudon. Traducido del francés para El Porvenir. (*Epigrafe en diez líneas*). Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.º—iv-211 pp.

859.—Biblioteca de «El Chileno». La Novela de un Jóven Pobre por Octavio Feuillet. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—204 pp.

860.—La novena de Coleta (Novela traducida del frances para «La Unión». Valparaíso, Imprenta de «La Union», 1895, 8.º—155 pp.

861.—Biblioteca de «El Chileno». Las Minas del Rey Salomon.—Segunda parte de El Príncipe Desconocido. Novela inglesa por H. Rider Hazzard. Santiago de Chile. Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—148 pp.

862.—Biblioteca de «El Chileno». Los Millones del Pirata. Novela de Roberto L. Stevenson. Traducida del ingles e ilustrada con numerosos grabados. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1895, 8.º—157 pp.

863.—Los Herederos del Capitan Fluit. Segunda parte de Los Millones del Pirata. Novela de Roberto L. Stevenson. Traducida del inglés é ilustrada con numerosos grabados. Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1895, 8.º—200 pp.

864.—Los remedios naturales del hombre. Tratamiento abreviado de las enfermedades mas frecuentes según la teoría bioquímica del Dr. med. Schüssler. 22.ª edición. Traducción autorizada arreglada por orden alfabético para uso de las familias. (*Epigrafe en seis líneas*). Todos los derechos reservados. Valparaiso, Ad. G. Albert, editor propietario, 1895, 8.º—73 pp.

¿Traducción chilena?

865.—Galería Lírico-Dramática «La Escena». Director propietario Julio César Constant. Lucia de Lamermoor ópera en 4 actos del Maestro Donizetti. Argumento. Santiago de Chile, Imprenta Albion, 1895, 8.º—15 pp.

866.—Lucrecia Borgia melodrama lírico en dos actos y un prólogo música del Maestro G. Donizetti. Unico libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.º—20 pp.

867.—Folletín N.º 1 de «El Heraldo Evanjélico» Marta Gonzalez, Valparaiso Imprenta de La Patria, 1895, 8.º—45 pp. El título, de la cubierta en color; en la portadilla se lee: «adaptado del inglés».

868.—Mefistófeles ópera en 6 actos de Arrigo Boito. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.º—30 pp.

869.—Mefistófeles ópera en cuatro actos prólogo y epílogo letra y música del Maestro Boito. Representada por primera vez en el Teatro Municipal en Agosto de 1895. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.º—20 pp.

870.—Rabagas comedia en cinco actos por Victoriano Sardou. (Traducida especialmente para «La Opinion»). Valparaiso, Imprenta de «La Opinion», 1895, 8.º—180 pp.

871.—René Bazin El Anade Azul Novela traducida de la «Revue des Deux Mondes» para los folletines de «La Union». Valparaíso Imprenta de «La Union», 1895, 8.º—103 pp. .

872.—Rigoletto ópera en cuatro actos, música del Maestro Giuseppe Verdi. Unico libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.º—24 pp.

873.—Tito Un camarada de la Cruz por Florence M. Kingsley (Traducido del ingles para El Heraldo Evanjélico). Valparaiso Imprenta de La Patria, 1895, 8.º—224 pp.

874.—Un Ballo in Maschera ópera en cuatro actos música del Maestro Giuseppe Verdi. Argumento

completo Publicado por Luis E. Caceres. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta, 1895, 8.º—15 pp.

875.—Un modelo de niñas cristianas, ó Memorial del martirio y culto de Santa Inés, Virgen y Mártir, por D. Felipe Monaci. D. C. D. J. (Traducido del italiano). Concepción, Imprenta Española del Comercio, 1895, 8.º—75 y dos s. f.

A. W.

876.—Manual Leyes de la Guerra Terrestre publicado por el Instituto de Derecho Internacional traduccion del frances por un Jefe del Ejército Chileno. Santiago, Imprenta Mejía, 1895, 8.º—48 pp.

Firma la dedicatoria al Ejército A. W[ormald]?

BARAHONA VEGA (Clemente).

877.—Apuntes por orden alfabético sobre algunas instituciones, usos i costumbres de aquellos dos grandes pueblos. Grecia i Roma en la antigüedad Traducidos del frances i dedicados a los estudiantes de Historias por Clemente Barahona Vega ex profesor de los Liceos «Santa Teresa», «Antonia Chacon», Chileno-Frances» i otros de Santiago, Concepción, 1895, 8.º—29 pp.

C. V. V.

878.—El Rey de Lahore Opera en 5 Actos de Luis Gallet musica de Julio Massenet dado en Chile por primera vez en 1895. Traducido del italiano por C. V. V. Santiago, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.º—32 pp.

879.—Mefistófeles ópera en cuatro actos y un prólogo de Arrigo Boito. Traducido por C. V. V. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1895, 8.º—31 pp.

880.—Fernando Brunetière de la Academia Francesa. La ciencia y la religión. Respuesta á algunas objeciones. Santiago de Chile Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.º—211 pp.

Firma el Prólogo del Traductor, JUAN ENRIQUE CONCHA.

DRINOT (P. Pablo).

881.—Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo por Monseñor Eugenio E. Cauly Vicario general de Reims honrado con un breve de Su Santidad el Papa Leon XIII y aprobado por Su Eminencia el Cardenal Langénieux, Arzobispo de Reims Traducido con permiso del autor, de la cuarta edición francesa. Por el P. Pablo Drinot De la Congregación de los Sagrados Corazones Primera Parte Investigación de la religión verdadera. Religión en general—Religión revelada.—Judaísmo. Cristianismo Iglesia Católica Santiago de Chile. Imprenta y Encuadernacion Roma, 1895, 8.º—xxxvi—dos s. f.—494 pp.

Hay edición de 1896, también de Santiago, por la Imprenta de Emilio Pérez.

JOMO DE ARJEL.

882.—Jorje Bizet. Los Pescadores de Perlas ópera en 3 actos texto de E. Cormon y M. Carré. Tra-

duccion española de Jomo de Arjel. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta de «La Gaceta», 1895, 8.º—22 pp.

MERINO (María).

883.—El mes de Septiembre consagrado a N. Señora de Dolores Por el señor canonigo Hallez. Traducido del frances por la señorita Maria Merino, Valparaiso, Imprenta Católica, 1895, 8.º—103 pp.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa).

884.—Tres meses de vacaciones por Mme. Nanine Sauvestre. Traducido del Frances al Español por Nicolasa Montt de Marambio i dedicada a mi hijita Teresa Beatriz. Serena, Noviembre 20 de 1895. Imp. de «El Coquimbo», Serena, 1895, 8.º—159 pp.

OCHOA (Carlos de).

885.—Folletin de La Democracia. El canto del cisne por Jorge Ohnet Version castellana de Cárlos de Ochoa. Santiago de Chile, Imprenta i Oficina de La Democracia, 1895, 8.º—62 pp.

Traducción peninsular.

PÉREZ BONALDE (J. A.).

886.—El Kuerbo por Edgar Allan Poe tradukzion direkta del ingles por J. A. Pérez Bonalde Indibiduo korrespondiente de la Rreal Akademia Española. Edizion akompañada del testo ingles. Franzisko Enrríkez, Editor. Balparaiso, 1895, 8.º—29 pp. Texto inglés y castellano. En verso. Dedicatoria sus-

crita en New York, 1.º de Abril de 1887. A la vuelta de la portada: Imp. Zerbántes, Bandera 73, Santiago.

PLAZA (Nicanor de la).

887.—Principios y documentos de la Vida Cristiana Dan a conocer la naturaleza (fin y deberes de la vida cristiana, las reglas para moderar los afectos del alma y para el ejercicio de las virtudes y manera de conducir al cielo. Contiene la médula de los SS. Padres y antiguos filósofos, por Juan Bona Cardenal Presbítero de la Iglesia Romana del Título de S. Bernardo en las Termas, del Orden Cisterciense. Traducida de la edición de Mellier Hnos.; París, 1847 por el presbítero Nicanor de la Plaza Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Perez L. 168—Santo Domingo—168—1895, 16.º—782 pp.

SOLANO (José M.).

888.—Crónica del reinado de Carlos IX por Próspero Mérimée (Traducido especialmente para los folletines de La Opinion por José M. Solano) Valparaiso Imprenta de «La Opinion», 1895, 8.º—337 pp.

1896

ALVAREZ (Ramón).

889.—Certámen pedagógico de 1893 Psicología intuitiva aplicada a la educacion Obra escrita en alemán para el uso de las Escuelas Normales por E. Martig Director de la Escuela Normal de Hofwil

traducida por Ramon Alvarez Visitador de escuelas de Santiago de Chile Imprenta i Encuadernacion Roma, 1896, 4.º—xxxv-302 pp.

ANÓNIMO.

890.—Biblioteca de «El Chileno». A las puertas de la dicha. Novela escrita en frances por Octavio Feuillet de la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—161 pp.

891.—Biblioteca de «El Chileno». Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco. Novela inglesa de W. Wilkie Collins. Primera Parte. El Castillo de Lidmeridge. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—251 pp.

892.—Biblioteca de «El Chileno». ¡Resucitada! Segunda Parte de Ana Catherick o La Mujer vestida de blanco. Novela inglesa de W. Wilkie Collins. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—248 pp. (por errata foliado 148).

893.—El Conde Fosco. Tercera i última Parte de Ana Catherick La Mujer Vestida de Blanco. Novela inglesa por W. Wilkie Collins. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—278 pp.

894.—Cavalleria Rusticana (hidalguia campesina) drama en un acto y en prosa por G. Verga. Traducido y arreglado en verso á la escena española por N. A. González. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Roma, 1896, 8.º—47 pp.

895.—Teatro Lirico Italiano. Carmen Opera en cuatro actos traducida del italiano espresamente para esta Coleccion. Cuarta edicion. Santiago, Imprenta Albion de Cárlos 2.º Lathrop, 1896, 8.º—28 pp.

896.—Cartas sobre la Caballería, por el Príncipe Kraft de Hohenlohe-Ingelfingen. Traducción del alemán. Santiago de Chile, 1896, 4.º—181 pp.

897.—Consideraciones sobre la Táctica aplicada por Waldor de Heusch, capitán-comandante de los Granaderos y Profesor de la Escuela Militar de Bruselas. Traducida por la Secc. Técnica del Estado Mayor General. Tercera edición. Santiago de Chile, Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1896, 4.º—93, una págs., comp. 317 a 409, y dos láminas.

898.—Biblioteca de «El Chileno». El ábate Constantino. Novela escrita en francés por Ludovico Halévy. 2.ª edicion de la Biblioteca de «El Chileno». Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—130 pp.

899.—Biblioteca de «El Chileno». El romance de Dos Jóvenes Obreros por Enrique Conscience (Autor de «La Tumba de Hierro», etc.) Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—138 pp.

900.—Colección de Obras Líricas y Dramáticas. Falstaff ópera cómico-lírica en 3 actos. Libreto sacado de la majistral creacion de Shakespeare «Las

Alegres Comadres de Windsor» por el maestro Boito y música del inmortal compositor José Verdi. Imprenta Albion, 1896, 8.º—32 pp.

901.—Felipe Derblay comedia en cuatro actos y cinco cuadros original de Georges Ohnet Arreglada á la escena española por la Compañía Dramática Soler. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Roma, 1896, 8.º—Retrato, portadilla, portada y pp. 5-71.

902.—Biblioteca de «El Chileno». Felipe Derblay (Le Maître de Forges). Novela escrita en frances por Jorje Ohnet. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—314 pp.

Parce traducción peninsular, pero conste que la hay chilena, hecha por D. Luis Rodríguez Velasco. Véase el número 620.

903.—Guillermo Tell Melodrama trágico-lírico en 4 actos letra de Calixto Bassi y Música del Mtro. Rossini. Santiago, Imprenta Albion, 1896, 8.º—35 pp.

904.—Instrucción de nuestros sub-oficiales para la guerra, por Otto v. Frotha, Mayor y Comandante de batallón en el Regimiento de Fusileros núm. 36. Traducido del alemán por la Sección Técnica del Estado Mayor General. Santiago de Chile. Imprenta y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G., 1896, 4.º—115 pp. y una lámina.

905.—Biblioteca de «El Chileno». La Conquista de un Marido. Novela escrita en ingles por Carlota

Braemé Autora de «Dora» o «Las Dos Hermanas», etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—99 pp.

906.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. La Gioconda opera en cuatro actos y baile Música del Maestro Ponchielli Letra de Tobias Gorrio Libreto completo. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.º—32 pp.

907.—La historia del alma de un niño Traducido del inglés Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1896, 8.º—16 pp., pero está incompleta.

908.—Folletines de El Diario Comercial. La Sirena por Javier de Montepin. Concepcion Imprenta de El Diario Comercial, 1896, 8.º—187 pp.

¿Traducción chilena?

909.—Biblioteca de «El Chileno». L'Ombra. Novela Traducida de la «Revista de Ambos Mundos». Segunda edición de la Biblioteca de El Chileno. Oficinas de «El Chileno, Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—123 pp.

910.—Manual del Comandante de tropas, por el Capitan Lehnert, revisado por Von-Flajen, Mayor y Comandante de batallón del ejército alemán. Traducido del francés con consulta del texto alemán por la Sección Técnica del E. M. G. Imp. y Lit de la Sección Técnica del E. M. G. 1896, 4.º—Dos-260 pp. y dos láminas.

911.—Biblioteca de «El Chileno». Miss Diana Waugham. El Paladismo. Grandes revelaciones de los secretos i misterios de la masoneria luciferiana. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—87 pp. y una s. f. con el índice.

912.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. Otello drama lírico en 4 actos Música del Maestro Giuseppe Verdi. Unico libreto completo. Precio: 20 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.º—31 pp.

913.—Biblioteca del Nuevo Mercurio. 1.ª Serie a 40 cts. tomo. Papá Mamá y Niño por Gustavo Droz. Traducción de la 50 Edición Francesa. Valparaiso, Imprenta de la Librería del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1896, 8.º—186 pp. y la final para el índice.

914.—Tip Lewis i su lámpara por Pansy Traducido del Ingles Valparaiso Imprenta de La Patria, 1896, 8.º—165 pp.

915.—Biblioteca de «El Chileno». Una Apuesta de Amor. Novela escrita en inglés por Enrique Norman. Oficinas de «El Chileno». Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—58 pp.

BERMÚDEZ (Godofredo).

916.—Socorros a los heridos y a los náufragos de las guerras marítimas por C. Auffret, director del Servicio Sanitario de la Marina de Rochefort. (Traducido por el Dr. Godofredo Bermúdez, Cirujano 1.º

de la Marina de Chile, con un prólogo del traductor). Valparaíso. Imprenta y litografía Inglesa calle Serrano, 37. 1896, 4.º—164 pp. y dos láminas plegadas.

DRINOT (P. Pablo).

917.—Curso de instrucción religiosa para las clases superiores de las Casas de Educación y las personas del mundo por Monseñor Eugenio E. Cauly Vicario General de Reims Traducido, con permiso del autor, de la cuarta edición francesa por el P. Pablo Drinot, De la Congregación de los SS. CC. Primera Parte Investigación de la religión verdadera. Religión en general. Religión rebelada. Judaísmo. Cristianismo. Iglesia Católica. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L. 1896, 8.º—608 pp.

Parece segunda edición. Véase el número 881.

FULLE (Roberto).

918.—Escenas de El Rei Dasárata i Savitri dramas indianos por Anjel De Gubernatis traducción de Roberto Fulle. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1896, 8.º—16 pp.

GONZÁLEZ (N. A.)

919.—Cavalleria Rusticana (Hidalguia Campesina) drama en un acto y en prosa por G. Verga. Traducido y arreglado en verso á la escena española por N. A. González. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Roma, 1896, 8.º—47 pp.

M. A. U.

920.—Biblioteca de «El Lontué» El espejo del Diablo por Mme. Anaïs Ségalas. Una Prima Donna por M. Eduardo de Goncourt Ambas novelas traducidas del frances por M. A. U. Molina-Chile Imprenta de «El Lontué», 1896, 8.º—42-25 pp.

MÉNDEZ (Juan Francisco).

921.—Lectura de vacaciones La solterona charla escrita en francés por Victor van Tricht, S. J. versión castellana, por J. F. M. Santiago de Chile Imprenta de «El Correo», 1896, 8.º—39 pp.

Las iniciales del traductor ocultan el nombre de JUAN FRANCISCO MÉNDEZ.

MIER (Eduardo de).

922.—El campamento de Wallenstein drama de Schiller Traducido directamente del alemán por Eduardo de Mier Santiago de Chile Imprenta Gutenberg, 1896, 4.º—18 pp.

¿Traducción chilena?

NOBILI (A.).

923.—Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Unico libreto completo de la ópera Falstaff comedia lírica en 3 actos Libreto de Arrigo Boito música de Giuseppe Verdi Traducida por A. Nobili. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1896, 8.º—32 pp.

PRADEL DE DONOSO (Ismenia).

924.—Una flor del Rosario. Enrique Guiraud de Lafleurussié por el R. P. Raynal De los Hermanos Predicadores. Traducido del francés por Ismenia Pradel de Donoso Hija del S. S. Rosario Para las Hijas del Rosario. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1896, 8.º—52 pp.

RODRÍGUEZ (Zorobabel).

925.—Biblioteca de «El Chileno» Historia de Sibila por Octavio Feuillet version castellana de Don Zorobabel Rodriguez Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso, 1896, 8.º—181 pp.

Para la Segunda Parte, véase el número siguiente.

926.—Biblioteca de «El Chileno» El novio de la señorita continuacion de la Historia de Sibila por Octavio Feuillet traduccion castellana de don Zorobabel Rodriguez Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1896, 8.º—145 pp.

SALAMANCA (J. Oscar).

927.—Ivan Turguenief Escenas De la Vida Rusa I. Jacobo Passinkof. Versión cástellana de J. Oscar Salamanca y N. Talca Imp. de La Libertad. 1896, 8.º—358 pp.

TAUREL (Carlos).

928.—Jorge Ohnet. Las Batallas de la Vida. La Dama de Gris. Traducida al español por Carlos Taurel. Santiago, Imprenta Valparaiso de Federico T. Lathrop, 1896, 8.º—180 pp.

1897

ANÓNIMO.

929.—¡Desgraciado, no mates al padre de tus hijos; De H. Balzac. Santiago de Chile, Imprenta y Librería Universal, 1897, 8.º—30 pp.

930.—Enseñanza del servicio de patrullas y exploradores por E. von Mühlentfels. Traducido por un oficial del Batallon N.º 5 de Infantería. Concepcion, Imprenta de «El Sur», 1897, 8.º—27 pp.

931.—La Florista de Lugano. Drama y música de Ortiz de Zárate. Versos de Tito Mammoli. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.º—24 pp.

932.—La hermosa Imperia, de H. Balzac. ¡Boccalo di Cardinale; Santiago de Chile, Imprenta y Librería Universal, 1897, 8.º—31 pp.

933.—Biblioteca de «El Chileno». La Tumba de Hierro por E. Conscience. Segunda edición de la biblioteca de «El Chileno». Santiago de Chile, Imprenta de «El Chileno», 1897, 8.º—207 pp.

934.—Las dos fortunas de Felipe (Novela), por F. Barret, traducida del inglés. Santiago de Chile, Imprenta de El Chileno, 1897, 8.º—170 pp.

935.—Galería Lírica del Municipal de Luis E. Cáceres. Romeo i Julieta tragedia lírica en 5 actos

de los señores J. Barbieri i M. Carré música de G. (sic) Gounod. Libreto completo. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Barcelona, 1897, 8.º—20 pp.

936.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo IV Un detective millonario Traducido para los folletines de «La Nueva República» Santiago de Chile Imprenta de «La Nueva República» 1897, 8.º—98 pp.

937.—Un drama en Monte Carlo, por Guillermo Archer. Santiago de Chile, Oficina de *El Chileno*, 1897, 8.º—24 pp.

CARMONA (Antonio M.).

937-a.—Valentina de Lamartine por una escritora francesa (Historia publicada en los folletines de «La Nueva República») Santiago de Chile Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.º—87 pp. y 1 s. f. al fin.

La escritora francesa es María Teresa Ollivier, y el traductor, ANTONIO M. CARMONA.

GARRIDO (Fernando).

937-b.—La Mónica secreta o construcciones reservadas de los jesuitas (*Monita privata Societatis Jesu*). Traducción del latín de Fernando Garrido. Con un apéndice por el editor. Valparaíso. Imprenta del Wescott y Gill. 1897. 8.º—128 pp.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

938.—Adolfo Maspes.—La kerida Traduzida del Italiano por Kárlos González Ugalde Beinte zentabos Balparaiso Karlos Kabezon Editor 1897, 16.º—256 pp. y una s. f.

939.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo VI. El Hijo del Galeote por Alejandro Dumas. Version castellana de C. Gonzalez Ugalde. Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.º—258 pp.

940.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo VII. Meta Holdenis por Victor Cherbuliez. Version castellana de C. Gonzalez Ugalde. Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.º—187 pp.

ISELLA (S. A.)

941.—Andrés Chenier. Drama histórico en 4 actos de Luis Illica, música de Humberto Giordano. Versión exacta al castellano por S. A. Isella. Santiago de Chile. Imprenta y Encuadernación Barcelona, 1897. 8.º—38 pp.

942.—Andres Chénier ópera en cuatro actos Representada por vez primera en Santiago en el Teatro Municipal por la Gran Compañía Lírica Italiana de Opera i de Baile Empresa Lalloni Padovani. Maestro concertador i director de orquesta, Arturo Padovani. (Version exacta al castellano, por los

Hermanos S. A. Isella). Derecho de traducción reservado. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1897, 8.º—38 pp.

ISELLA (L. y A.)

943.—Tannhauser o sea La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo. Opera romántica en tres actos Palabras i música de Ricardo Wagner. Representada en el Municipal por la Gran Compañía de ópera italiana i de baile: Empresa Lalloni i Padovani. Version exacta al español por las hermanas L. i A. Isella. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1897, 8.º—23 pp.

LIRA (José Antonio).

944.—La Sierva de Dios. María de Santa Eufrosia Pelletier, Fundadora del Generalato de la Congregación de Nuestra Señora de Caridad del Buen Pastor de Angers. Su vida, su obra, sus virtudes. Por el señor Canónigo don Carlos Portais, Redactor de las «Conferencias Eclesiásticas» de la Diócesis de Angers (Francia). Traducida del francés al castellano por el distinguido jurisconsulto chileno don José Antonio Lira. Obra bendecida por nuestro Santo Padre el Papa León XIII. Santiago de Chile. Imprenta de Emilio Pérez L. 1897. 8.º mapor. Dos vols. Tomo I: La vida exterior: xii-tres-678 pp.—Tomo II: La vida interior: 687 pp.

MORALES VERA (P. P.).

945.—Certámen Pedagógico de 1895 Curso de Pedagogía teórico i práctico escrito en frances por Ga-

briel Compayré Diputado, Doctor en letras, Profesor de las Escuelas Normales Superiores de Maestros i Maestras, i premiado por el Instituto traducido al castellano por P. P. Morales Vera Visitador de Escuelas de la Provincia de Linares Santiago de Chile Establecimiento Poligráfico Roma, 1897, 8.º mayor.—xv-479.

PÉREZ (Pedro Antonio).

945-a.—Vida de San Luis de Anjou Obispo de Tolosa y Abogado de los enfermos traducida por Kefas. Santiago de Chile, Imprenta de San Buenaventura, 1897, 8.º menor—74 pp.

Kefas es seudónimo de PEDRO ANTONIO PÉREZ.

PHILIPS (Eduardo).

946.—G. Bourdon-Viane, profesor de Derecho, secretario-redactor de la Cámara de Diputados Compendio de Derecho Internacional Publico Resumen completo conforme al programa de la Facultad de Paris 1897 Traducido del frances i anotado por Eduardo Philips Santiago de Chile Imp. Mejía, calle Nataniel, núm. 1 y 3 Junio de 1897, 4.º—148 pp. y una s. f. de erratas.

SARMIENTO (F.).

947.—Las batallas de la vida. El Cura de Favieres por Jorje Ohnet traduccion de F. Sarmiento Santiago de Chile Imprenta de la Libreria Nacional, 1897, 8.º—206 pp.

¿Traducción chilena?

VILLAR (Lorenzo 2.º).

948.—Biblioteca de La Nueva Republica Tomo V. El leon de la moda por Paul Feval (Traducido especialmente del frances para los folletines de «La Nueva República» por Lorenzo 2.º Villar). Santiago de Chile, Imprenta de «La Nueva República», 1897, 8.º—253 pp. y una s. f.

1898

ANÓNIMO.

949.—Es propiedad. Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. El Amigo Fritz ópera en 3 actos del Maestro Pietro Mascagni. Libreto completo. Representada por primera vez en Chile en el Teatro Municipal de Santiago Temporada de 1898. Dirección: Luis Ducci. Precio: 40 centavos. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernación Barcelona, 1898, 8.º—23 pp.

950.—Biblioteca de «El Chileno». El canto del Cisne novela escrita en frances por Jorje Ohnet Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—47 pp.

Téngela por traducción chilena.

951.—Biblioteca de «El Chileno». El encendedor de faroles novela inglesa de Miss Cummins traducida para la Biblioteca de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—141 pp.

952.—Biblioteca de «El Chileno». El prisionero de guerra recuerdos de la epoca de Napoleon I Novela francesa de M. G. de la Tour traducida por primera vez al castellano para los folletines de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1898, 8.º—88 pp.

953.—Teatro Lirico. La Boheme. Opera en 4 actos Música del maestro Puccini. Argumento completo. Santiago, Imprenta Albion, 1898, 8.º—37 pp. La cubierta en color, con retrato de mujer.

954.—Teatro Lírico-Dramático. Los Hugonotes opera en cinco actos Música del maestro J. Meyerbeer. Argumento completo. Precio: 20 centavos. Santiago, Imprenta Albion, 1898, 8.º—16 pp.

955.—Proyecto de reglamento de tiro para los cañones de campaña Traducido i arreglado por los oficiales del Rejimiento N.º 1 de Artillería Santiago de Chile, Imprenta Mejía, 1898, 8.º—28 pp. una s. f.—15 cuadros plegados.

BARI (José María).

956.—Reglamento para el tiro de cañón de costa, traducido del Reglamento aleman (1896) por José María Bari. Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8.º—18 pp.

957.—Reglamento de tiro, traducido del Reglamento alemán (1896), por José María Bari. Valparaíso, Talleres Salesianos, 1898, 8.º—80 pp. y un cuadro.

E. F.

958.—Biblioteca de «El Chileno», Ben-Hur gran novela historica por Lew. Wallace traducida del ingles por E. F. Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaíso, 1898, 8.º—186 pp.

959.—Biblioteca de «El Chileno». Las carreras de Antioquia Segunda Parte de Ben-Hur gran novela historica por Lew. Wallace traducida del ingles por E. F. Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaíso, 1898, 8.º—264 pp.

MEDINA (J. T.).

960.—Diario de un joven norte-americano detenido en Chile durante el período revolucionario de 1817 a 1819, traducido del inglés por J. T. M. Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1898. 8.º—240 pp.

Las iniciales del traductor pertenecen a J. T. MEDINA.

NÚÑEZ (J. Abelardo).

961.—El Estudio del Niño. Breve tratado de la psicología del niño, con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia por A. R. Taylor, Presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia. Traducido por J. Abelardo Núñez, ex-Inspector General de Instrucción Primaria de la República de Chile. Nueva York, D. Appleton y Compañía, 1898, 8.º—xxxI-236 pp.

Hay edición de la misma ciudad y de dicho impresor, 1901, 8.º

R. E.

962.—La verdadera democracia. Noción de la democracia cristiana Estudio escrito en italiano por el Prof. G. Toniolo y traducido al español por R. E. Santiago de Chile, Imprenta de Emilio Pérez L. (1898), 8.º—80 pp.

SOLÍS DE OVANDO (F. A.).

963.—La guerra de noche i las maniobras de noche por A. Chevalme Jefe de Batallon en el 65.º Regimiento de Infantería Francesa Traducido del frances por F. A. Solis de Ovando Capitan del Ejército Chileno Santiago de Chile Imp. Mejía, 1898, 8.º—121 pp.

1899

ANABALÓN URZÚA (M.).

964.—E. Coralys El Combate de la Infantería conduccion i disciplina del fuego Version Castellana del Capitan M. Anabalon Urzúa del Estado Mayor chileno. Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar» 1899, 8.º—39 pp.

965.—Organizacion y direccion de los ejercicios de táctica aplicada en los cuerpos de tropas. Del *Journal des Sciences Militaires* (1899), por el capitan M. Anabalon Urzúa. Santiago, Imprenta Chile, 1899, 4.º—18 pp.

ANÓNIMO.

966.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica De Luis E. Cáceres: A Basso Porto. Drama en tres actos por Eujenio Checchi música de Niccola Spinelli. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.º—20 pp.

967.—Biografía de Don Camilo Ortúzar sacerdote de la Pía Sociedad de San Francisco de Sales. Segunda edición traducida del italiano y aumentada con otros datos y cartas. Con licencia de la autoridad eclesiástica. Santiago de Chile, Escuela Tipográfica Salesiana, 1899, 8.º—190 pp. y retrato.

El autor de la obra fué el P. Juan B. Francesia.

968.—El Ahijado de la Marquesa, por Cárlos Berkerley. Novela traducida de la «Revista de Ambos Mundos». Santiago, Oficinas de «El Chileno», 1899, 8.º—83 pp.

969.—El Caballero Enrique de Lagardiere, por Paul Feval. Santiago, Oficinas de «El Chileno», 1899, 8.º—137 pp.

970.—Biblioteca de «El Chileno». El Jorobado Segunda Parte de El Caballero Enrique de Lagardiere, novela escrita en frances por Paul Feval. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, 1899, 8.º—144 pp.

971.—El hipnotismo al alcance de todas las inteligencias. Su historia, su estado actual, sus aplica-

ciones y fenómenos, sus ventajas y sus peligros. Por el Dr. William Harveley. Versión castellana. Santiago de Chile, Talleres Tipográficos del «Centro Editorial La Prensa», 1899, 8.º—70 y una pág.

972.—Biblioteca de «El Chileno». El Testimonio de un Muerto. Tercera i ultima parte de El Caballero Enrique de Lagardiere novela escrita en frances por Paul Feval. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso, sin fecha, 8.º—186 pp.

973.—Los dias de Mahoma por Ana May Wilson Traducido del Inglés para la Imprenta Moderna. Santiago (Chile) Imprenta Moderna, 1899, 8.º—203 pp.

974.—Los dramas de Londres. Un crimen misterioso. Novela escrita en ingles por Hugo Conway. 18 Setiembre 1893. Santiago de Chile, Calle Bandera 523-525, 1899, 8.º—192 pp.

975.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Marta, ópera en cuatro actos música del Maestro Federico von Flotow. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.º—32 pp.

BARRA (Eduardo de la).

976.—Publicado en los «Anales de la Universidad». Odas de Horacio por Eduardo de la Barra De la Real Academia Española. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1899, 4.º—150 pp. En verso.

BEÉCHE IRARRÁZAVAL (H.).

977.—Paso de Ríos por la Caballería, por H. V. Hartmann, teniente de la caballería alemana. Traducido del francés por H. Beéche Irarrázaval, subbrigadier de la Escuela Militar. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1899, 4.º—28-una pp.

978.—Servicio en campaña y combate de un destacamento, 1 batallón, 1 escuadrón. Aplicación de los reglamentos sobre el servicio en campaña, sobre los ejercicios y evoluciones de la infantería y sobre el tiro. Por Zorn, Capitán Comandante del Regimiento bávaro de infantería de la guardia. Traducido del alemán al francés por el Teniente P. Nuel, agregado al Ministerio de Guerra de Bélgica. Traducido del francés y arreglado por nuestros reglamentos por H. Beéche Irarrázaval, Sub-brigadier de la Escuela Militar. Con un mapa. Santiago de Chile. Establecimiento Poligráfico Roma, 1899, 8.º mayor.—266 pp. y un mapa.

CHANDRE (Teodoro).

979.—Aguardientes naturales, alcoholes industriales y su relación con el alcoholismo, por el Dr. P. Cales; traducido del original por Teodoro Chandre. Imprenta de «La France». Santiago de Chile, 1899, 4.º—8 pp.

FELIÚ HURTADO (Emilia).

980.—Los Siete Dones del Espíritu Santo. Traducido del francés por la señorita Emilia Feliú

Hurtado. Pequeño tratado, que puede servir de novena preparatoria para la fiesta de Pentecostés. Librería de Artes y Letras, 1899, 16.º—120 pp.

ISELLA (L. y A.).

981.—Tannhauser o sea La lucha de los Bardos en el castillo de Varteburgo ópera romántica en tres actos Palabras i música de Ricardo Wagner Representada en el Municipal por la Gran Compañía de ópera italiana i de baile: Empresa Lalloni i Padovani. Version exacta al español por las hermanas L. i A. Isella. Santiago de Chile, Imprenta Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1899, 8.º—23 pp.

LILLO S. (José Ramón).

982.—Resumen histórico sobre el milagroso cuadro de la SS. Virgen de Claro-Monte de Creztochowa (Patrona de Polonia) Que se venera en la parroquia de Buin (Chile). Obrita escrita en francés por N. N. y dedicada a la Francia Corregida, aumentada y traducida al español por José Ramón Lillo S. Santiago de Chile Imprenta San Buena-ventura, 1899, 8.º menor—124 pp. y lámina.

MEDINA (José Toribio).

983.—H. W. Longfellow. Evangelina. Cuento de la Acadia traducido del inglés por José Toribio Medina. Santiago de Chile, Imprenta Elzeviriana, 1899, 8.º—xxiv-125 pp. Con numerosas ilustracio-

Segunda edición.

nes en el cuerpo del texto y diez láminas a varias tintas.

MONTT DE MARAMBIO (Nicolasa).

984.—El Demonio del Dinero por Enrique Conscience Traducido del frances por Nicolasa Montt de Marambio y dedicado a mi hijita Maria Luisa. Serena Imprenta de «El Coquimbo». Colon 55, 1899, 4.º mayor—242 pp.

OLAÑETA (Dolores).

985.—La Condesa de Gloswood o la Cabaña del Proscrito. Novela histórica Traducida por la señorita D. Olañeta. A venta para la Beneficencia. Santiago, Imprenta Valparaiso de Federico T. Lathrop, 1899, 8.º alargado—284 pp.

986.—La Piedad enseñada a los niños por Monseñor de Segur, traducido por D. O. de C. (Santiago, Imprenta Valparaiso, 1899), 8.º—52 pp.

Queda anotada la edición príncipe, de 1881, y ya se dijo que las iniciales de la traductora pertenecen a DOLORES OLAÑETA DE CONTARDO.

ROJAS SOTOMAYOR (Luis).

987.—Capitán G. V. Kleist, de la caballería Alemana. La patrulla del oficial y el rol estratégico de la caballería. TraducTida de la versión francesa del capitán de húsares D'Assailly, por el capitán Luis Rojas Sotomayor. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1899, 8.º—142 pp.

988.—De la Persecución. Fauvert-Bastoul. Rol táctico de las pequeñas unidades de caballería, escuadrón, medio regimiento y regimiento operando en unión con infantería, brigada, división ó cuerpo de ejército. Versión castellana del capitán L. Rojas Sotomayor, (de la Academia de Guerra). Santiago, Imprenta y Litografía Chile, 1899, 4.º—35-dos pp.

SILVA (Luis).

989.—Traducción del reglamento de maniobras para la Artillería de Campaña (montada y a caballo) del Ejército alemán, por Luis Silva (teniente de Artillería). Santiago de Chile. Imprenta y Litografía de la Sección Técnica del E. M. G. 1899. 8.º—267 pp. y 14 láminas.

## 1900

A. L. P. B.

990.—La Marquesa de Barol por Imbert de Saint Amand Traducción de A. L. P. B. Santiago de Chile Imprenta San Buenaventura, 1900, 8.º—30 pp.

ANÓNIMO.

991.—De la Saludable práctica de oír misa todos los días según San Alfonso María de Liguorio, Doctor de la Iglesia y fundador de la Congregación del Santísimo Redentor, por el padre Saint-Omer, redentorista. Traducido de la trigésima edición francesa. Santiago de Chile. Imprenta de San Buenaventura, 1900, 8.º—94 pp.

992.—Educación Física. Fuerza y modo de adquirirla por Eujenio Sandow Con un Mapa Anatómico de Ejercicios Físicos. Version española. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 8.º—45 pp. una s. f. para el índice y el mapa anatómico.

Véase en este mismo año la traducción de Eguiluz.

993.—Dr. Charles Hoctys. El Amor Económico o medios seguros e inofensivos para evitar la preñez. (Versión castellana). Santiago de Chile. Imprenta y Librería del Centro Editorial La Prensa, 1900, 8.º—99 pp.

994.—Manual del Comandante de Tropas, por el capitán Lehnert, revisado por von Hagen, mayor y comandante de batallón del ejército alemán. Traducido del francés, con consulta del texto alemán, por la Sección Técnica del Estado Mayor General. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1900. 4.º—266 pp. y una lámina.

995.—Werther música del Maestro G. Massenet representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1900 Empresa: A. Padovani. La propiedad del Libreto de esta obra pertenece a Luis E. Cáceres. Prohibida toda reproducción i extracto de este Libreto. Queda hecho el depósito que manda la lei a la Biblioteca Nacional. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1900, 8.º—31 pp.

BEAUGENCY A. (Ricardo).

996.—Telémetro del capitán Aubry, traducido del

francés por R. B. A. Valparaiso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1900, 4.º—8 pp.

Las iniciales son de RICARDO BEAUGENCY A.

CÁRDENAS (Manuel de Jesús).

997.—IHS. El Mes de Jesus Niño, o sea el mes de Enero consagrado a la Santa Infancia de Jesu-Cristo con varias practicas de piedad Escrito, en italiano en Foligno-Fulginiae por un piadoso sacerdote D. C. D. O., y dado a luz en castellano por el canónico de la Iglesia Catedral de la Serena Manuel de Jesus Cárdenas. Serena, Imprenta de La Reforma. 1900, 8.º—131 pp. y la final s. f. para las erratas.

CHACÓN L. (Luis E.).

998.—Ultimos días De Jerusalem novela histórica (Traducida del italiano especialmente para los folletines de «La Nueva República»), 1900, 8.º—146 pp.

DÉLANO (Manuel Agustín).

999.—Los Grandes Maestros de la Guerra Federico II—Napoleon—Moltke Ensayo crítico según los trabajos inéditos del señor Jeneral Bonnal por el Teniente-Coronel Rausset Profesor de la Escuela Superior de Guerra de Paris traducido del frances por el Capitan Délano Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar» Santa Rosa, 252 antiguo, 1900, 4.º—136 pp., una s. f. y tres mapas.

El nombre del traductor es MANUEL AGUSTÍN DÉLANO.

DÉLANO (Manuel A.) y ROJAS SOTOMAYOR (Luis).

1000.—General Lewal. El Combate Completo (estrategia de combate). Versión castellana de Manuel A. Délano, capitán de artillería y alumno de la Academia de Guerra, y Luis Rojas Sotomayor, capitán de infantería y secretario de la oficina de estadística del E. M. G. Santiago de Chile. Imprenta de la Maestranza del Ejército, 1900; 8.º—144 pp.

DÍAZ (F. J.).

1000.—General Lewal. El Combate Completo (infantería Traducido del alemán por R. Ludwig Subteniente de infantería i arreglado por F. J. Diaz Capitan de ingenieros en la Escuela de Clases Con un apéndice sobre el Servicio Judicial por el capitan Diaz. Santiago de Chile Imp. i Lit. de la Sección Técnica del E. M. J. 1900, 8.º—108 pp. y dos cuadros.

DRINOT (P. Pablo).

1002.—Curso Superior de Religión, por Monseñor Eugenio E. Cauly; traducido del francés por el P. Pablo Drinot, de la Congregación de los SS. CC. (3.º edición) corregida y aumentada con un programa y resumen didáctico de los capítulos. Primera parte; investigación de la religión verdadera; religión en general; religión revelada; judaísmo; cristianismo; iglesia católica. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1900, 4.º—510 pp.

EGUILUZ (Carlos A.)

1003.—Educación física Fuerza y modo de adquirirla por Eujenio Sandow Con un Mapa Anatómico de Ejercicios Físicos Versión española por Carlos A. Eguiluz Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1900, 8.º—114 pp., una s. f. y un cuadro.

LAVERGNE (Gastón).

1004.—Los viñedos nuevos ¿Cómo debemos reconstituir nuestros viñedos? por Gustave Foex... Traducido al castellano i anotado en lo que se refiere más particularmente a Chile i Sud-América, por Gaston Lavergne... (Obra ilustrada con numerosas láminas). Santiago de Chile Imprenta Moderna, 1900, 4.º—101 pp. y la final s. f. Dos láminas en hoja aparte.

1005.—Enfermedades del Vino; progresos de la vinificación. Comunicación presentada al Congreso Internacional de Viticultura de Paris (15 de Junio de 1900), por Ulises Gayon, Profesor de la Facultad de Ciencias de Burdeos. Químico jefe de las Aduanas francesas. Traducida al castellano, anotada en lo que se refiere más particularmente a Chile, por Gastón Lavergne, ex-Adicto al Ministerio de Agricultura de Francia, Director de la Estación de Patología vegetal de Chile. Agosto, 1900. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, 1900, 4.º—17 pp.

MONTT S. (César).

1006.—Reglamento sobre el servicio de los Ejércitos en Campaña Traducido del francés por César

Montt S. Teniente-Coronel de Caballería Santiago de Chile Imp. i Lit. de la Sección Técnica del E. M. J. 1900, 8.º—xi-193-4 pp.

OYARZÚN O. (S.).

1007.—El Ejército Alemán, por Speckel y G. Foliot (oficiales del Ejército francés), traducido por S. Oyarzún O., teniente de artillería y ayudante en la Escuela de Sub-oficiales. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del Estado Mayor General. 1900. 4.º—vi-146, una pp.

POIRIER (Eduardo).

1008.—Henryk Sienkiewicz. «Quo Vadis» (¿A dónde vas?) Tomo I Narración de la época de Nerón Version española de Eduardo Poirier Valparaíso Babra y C.ª Impresores, 1900, 8.º—xvi-450.—Tomo II: 468 pp.

Hay segunda edición, Valparaíso, 1900, 8.º, 2 vols.

SIERRA (Dr.).

1009.—Enfermedades comunes del recto y tumores vellosos. Con 40 láminas. Por Tomás Bryant, M. Ch. (Hon.) F. R. C. S. Eng. and Irel. (Hon.) Presidente de la «Royal Medical and Chirurgical Society of London», Cirujano consultor del «Guy Hospital», Miembro del Consejo y ex-Presidente del «Royal College of Surgeons of England». Miembro de la «Société de chirurgie de Paris»; Cirujano extraordinario de su Majestad la Reina. Traducido del inglés con especial autorización del autor por el Dr.

Sierra (de Santiago de Chile). Cirujano del Hospital de San Borja; Jefe de Clínica de la Facultad.— Paris. Librería Española de Garnier Hermanos. 1900, 4.º—Cuatro-45-4 pp.

SIEVEKIN L. (J. D.).

1010.—Las Moralejas de Abou ben Adehem, por D. R. Locke (Petroleum V. Nasby) Traducidas al castellano por J. D. Sievekin L.—Santiago de Chile. Imprenta Franco-Chilena. 1900, 8.º-186-una-10 pp.

VARELA (Abelardo).

1011.—El Mandarín por Eca de Queiroz. Novela traducida del portugués por Abelardo Varela.— Santiago, Chile. Imprenta Moderna. 1900, 8.º—121 pp.

X. X.

1012.—El Servicio del Estado Mayor, por Bronsart von Schellendorff. Vertido al español de la traducción francesa del Cáp. Weil por S. F. Beron y corregida conforme á la última edición alemana, por X. X. Tomo II. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1900, 4.º—242 pp.

1901

ANÓNIMO.

1013.—Biblioteca de «El Chileno» El Castellano de Valcreuse gran novela histórica escrita en frances por Julio Sandeau i traducida para los folletines de «El Chileno». Oficinas de «El Chileno» Santiago Valparaiso, 1901, 8.º—200 pp.

1014.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Fedora Drama de V. Sardou, reducido en tres actos para la escena lírica por Arturo Colautti. Música de Humberto Giordano. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile.—Temporada 1900. Empresa: A. Padovani. Libreto completo.—Precio: 40 cts. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1901, 8.º—52 pp.—El título, de la cubierta, en color.

1015.—Biblioteca de «El Chileno» Martirio de Amor Segunda i ultima parte de El Castellano de Valcreuse por Julio Sandeau Traducida para los folletines de «El Chileno» Oficinas de «El Chileno» Santiago-Valparaiso, 1901, 8.º—151 pp.

1016.—El Espiritismo. (Fakirismo occidental), estudio teórico, crítico y experimental por el doctor Pablo Gibier, antiguo interno de los hospitales de París, Naturalista del Museo de Historia Natural. Traducido por la redacción del «Reflejo Astral» (Soledad). Santiago de Chile. Imprenta y En-

cuadernación Aurora. 1901. 4.º—Sólo se publicaron 16 pp.

1017.—Guía para el conocimiento de armas para las Reales Escuelas Militares de Prusia mandado traducir y publicar para la Escuela Militar. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar». 1901, 4.º—83-una pp. y 19 láminas.

1018.—Guía para la instrucción topografía (estudio del terreno, dibujo y levantamiento de planos) para las Reales Escuelas Militares de Prusia, mandado traducir y publicar por la Escuela Militar de Chile. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1901, 4.º—109 pp. y once láminas.

1019.—La Nariz de un Notario, novela escrita en frances por Edmundo About. Ilustraciones de Julio Bozo. Oficinas de El Chileno, Santiago, 1901, 8.º—156 pp.

1020.—Las Siete Palabras de Jesucristo en la cruz, por Carlos Erraud; traducidas por primera vez al español para «El Chileno». Oficinas de «El Chileno». Santiago-Valparaíso, 1901, 8.º — VII-246 pp.

1021.—Memorias de un prefecto de policía. Traducido para el *Boletín* de la Policía de Santiago. T. I. Santiago, Imprenta de la Prefectura, 1901, 4.º —214 pp.

BEAUGENCY A. (Ricardo).

1021-a.—Actualidades científicas. La telegrafía sin hilos por Andres Broca, Profesor titulado de Física en la Facultad de Medicina de Paris traducido por R. B. A. (Sin fecha, ni lugar de impresión, pero de Valparaíso y de 1901, 8.º—150 pp.

1021-b.—La telegrafía sin hilos. Anexo a la obra de Andres Broca, traducido por R. B. A. Valparaíso, Talleres tipográficos de la Armada, 1901, 8.º—55 pp. y 9 láminas.

1021-c.—Determinadores de distancias antiguos y modernos. Traducido del inglés por R. B. A. Valparaíso, (Talleres Tipográficos de la Armada), 1901, 4.º—21 pp.

Las iniciales son de RICARDO BEAUGENCY A., que suscribe al final.

1021-d.—Guía para la enseñanza del conocimiento de armas para las Reales Escuelas Militares de Prusia mandado traducir y publicar Para la Escuela Militar Santiago de Chile Imprenta de «La Ilustracion Militar», 1901, 4.º—v-83 pp.-xix láminas y una página con las erratas.

Fué traductor y revisor el capitán J. BENNETT A.

1021-e.—Guía para la instrucción de topografía (Estudio del terreno, dibujo y levantamiento de planos) para las Reales Escuelas Militares de Prusia mandado traducir y publicar por la Escuela Militar de Chile Santiago de Chile Imprenta de «La

Ilustracion Militar», 1901, 4.º—v- una s. f.-109 pp. y una s. f.-cinco láminas.

Revisor y corrector de la traducción fué el capitán J. BENNETT A.

CAMPBELL (J. M.).

1022.—Teoría metereológica para predecir las tempestades y fenómenos seísmicos con meses de anticipación, por el capitán Alfred J. Cooper. Traducido y arreglado por J. M. Campbell, piloto 1.º de la Armada. Valparaíso, Talleres Tipográficos de la Armada, 1901, 4.º—17 pp., una lámina y un cuadro.

CARRASCO (El bachiller Sansón).

1023.—Corazón de oro novela escrita en inglés por Carlota M. Braemé. Traducción del Bachiller Sanson Carrasco. Santiago de Chile Imp. Valparaíso de Federico T. Lathrop, 1901, 8.º—200 pp.

CHAPARRO (Guillermo).

1024.—El libro del soldado, por el capitán V. Coquinet. Traducido y arreglado del francés por Guillermo Chaparro, sargento mayor del Ejército. Angol. Imp. de «El Colono», 1901, 8.º—79 pp.

FORGA (E. F.) y DÍEZ (F.).

1025.—La causa principal de la mayor parté de las enfermedades crónicas y especialmente de las continuas dolencias del sexo femenino. Escrito para mayor felicidad de la familia y para servir de documento de información en beneficio de la legislación

y de la ilustración del pueblo por el doctor Rosch. Versión castellana de la 7.<sup>a</sup> edición alemana por E. F. Forga y F. Díez, con un prólogo y un apéndice por los traductores. Santiago de Chile. Imprenta de «La Ilustración Militar», 1901, 8.<sup>o</sup>—55 pp.

IRIBAS (Juan L.).

1026.—El Rey de Ruritania novela escrita en inglés por Antonio Hope traducida al español por Juan L. Iribas. Santiago Imprenta de «La Tarde» 1901, 8.<sup>o</sup>—235 pp.

LAGREZE F. (Francisco).

1027.—Guía para la representación de objetivos de combate para la infantería. Traducido del alemán por Francisco Lagréze F., teniente de artillería. Santiago de Chile. Imp. y Lit. de la Sección Técnica del E. M. G. 1901, 8.<sup>o</sup>—53, pp. y dos láminas.

NAVARRETE C. (M.).

1028.—Ensayo de un curso práctico de tiro. Traducción de M. Navarrete C., sargento mayor del batallón «Esmeralda». Santiago de Chile. Imprenta de Enrique Blanchard-Chessi, 1901, 4.<sup>o</sup>—19 pp.

NOBILI (Aspreno).

1029.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Sansón y Dalila opera en tres actos música de Camilo Saint Saéns. Representada por

primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1901. Empresa: A. Padovani. Traducida del italiano por Aspreno Nobili. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Turín, 1901, 8.º—30 pp.

NÚÑEZ (José Abelardo).

1030.—Biblioteca del Maestro. El estudio del niño. Breve tratado de la psicología del niño con indicaciones a los maestros, estudiantes y padres de familia por A. R. Taylor presidente de la Escuela Normal del Estado de Kansas, en Emporia. Traducido por J. Abelardo Núñez Ex-inspector general de Instrucción Primaria de la República de Chile. Nueva York D. Appleton y Compañía, 1901, 8.º—xxxI-236 pp.

SAROV (Sarah).

1031.—La Cruz de Berny, por Mme. de Girardin, Teófilo Guatier, Julio Sandeau y Julio Mery. Traducido especialmente para «La Tarde» por Sarah Sarov. Santiago. Imprenta «La Tarde», 1901, 8.º—v-248 pp.

1032.—El Ideal. Segunda y última parte de La Cruz de Berny por Mme. de Girardin, Teófilo Guatier, Julio Sandeau y Julio Mery. Traducido especialmente para «La Tarde» por Sarah Sarov. Santiago, Imprenta de «La Tarde», 1901, 8.º—216 pp.

Sarah Sarov es seudónimo de ROSA VARAS HERRERA.

SIEVEKING (J. D.).

1033.—Football Reglas del juego fijadas por la Asociación de la Gran Bretaña y consejos para los jugadores con diagramas demostrando el «Off-Side» Traducido del inglés por J. D. Sieveking i con un prefacio por José A. Alfonso Santiago de Chile Hume y Ca. Librería Inglesa (1901), 8.º menor.—VII-79 pp.

T. DE S.

1034.—Biblioteca de «La Tarde» En el umbral por León de Tinseau traducido especialmente para «La Tarde» por T. de S. Santiago Imprenta de «La Tarde», 1901, 8.º—264 pp.

VALENZUELA D. (José).

1035.—Relato del honorable John Byron (Comodoro de la última expedición alrededor del mundo), que contiene una exposición de las grandes penurias sufridas por él y sus compañeros en la costa de la Patagonia desde el año 1740 hasta su arribo a Inglaterra en 1746, con una descripción de Santiago de Chile y de las usanzas y costumbres de sus habitantes, y además una relación de la pérdida de la fragata Wager de la escuadra del almirante Anson. Traducido al castellano de la primera edición inglesa publicada en 1768, por José Valenzuela D. Santiago de Chile. Imprenta Cervantes. 1901, 8.º—XIII-155 pp.

1902

FRAY A. C.

1036.—Novena en acción de gracias á la Santísima Virgen del Rosario de Pompeya (traducida del italiano por el R. P. Fr. A. C.) Imprenta y Litografía Esmeralda, Santiago (1902), 8.º—8 pp.

ANÓNIMO.

1037.—Biblioteca de «El Chileno». A las Puertas de la Dicha. Novela escrita en francés por Octavio Feuillet de la Academia Francesa. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaíso (1902), 8.º—164 pp.—La fecha aparece en la portada en color.

1038.—Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del día por Monseñor de Segur, traducidas de la XIII.ª edición francesa Segunda reimpresión ordenada por el Illmo. y Rmo. señor Arzobispo, Dr. D. Mariano Casanova. Santiago Imprenta de la Revista Católica, 1902, 8.º—214 pp.

1039.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Músico Ciego por W. Korolenko. Santiago de Chile. Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor—68 pp.

1040.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Sargento Franck Recuerdos del Regimiento por Victor van Tricht. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor—24 pp.

1041.—Biblioteca de «El Porvenir». Ella Wilson por M. C. de Varigny. Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1902, 8.º—124 pp.

1042.—Biblioteca de «El Chileno». En su Mañana de Bodas. Novela escrita en ingles por Carlota de Braeme autora de «Azucena», «Corazon de Oro», «Dora o las Dos Hermanas», etc. Oficinas de «El Chileno», Santiago-Valparaiso (1902), 8.º—140 pp.—La fecha aparece en la cubierta en color.

1043.—La Corona de Berilos por Conan Doyle. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8.º—29 pp.

1044.—La Faja Atigrada por Conan Doyle. Veinte centavos. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1902, 8.º—31 pp.

. Forma el tomo II de la *Biblioteca Económica* de Domingo Urzúa Cruzat.

1045.—La Policía Parisiense Mis lunes en las prisiones por G. Macé Antiguo Jefe del Servicio de Seguridad. Santiago Imprenta de la Prefectura de Policía 1902, 4.º—311-vii pp.

La Parte Segunda, que reza en la portada, sin fecha, ni lugar de impresión, Traducido para el *Boletín de la Policía de Santiago*, es de 1903, y consta de 374-iii pp.

1046.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima. Los Granaderos Opereta en 3 Actos del Maestro Valente. Versión castellana,

Argumento completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1902, 8.º—8 pp.

1047.—Biblioteca de «El Diario Popular». Un Ladrón de Alto Copete. Narración de las extrañas aventuras de Simón Carne el Rey de los estafadores por Guy Boothby con un prólogo del Conde de Amberley. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1902, 8.º menor.—272 pp.

JÜNEMANN (G.).

1048.—La Iliada de Homero Esplendoró la tierra y las estrellas Traducción directa fidelísima y crítica por G. Jünemann Litografía é Imprenta «Concepción» B. Paschen W. 1902, 8.º—547 pp.-xii para el índice. En verso suelto.

IZQUIERDO (Sor María Gertrudis).

1049. — La comunión es mi vida, ó cantos de amor del alma fervorosa Que encuentra sus delicias en la Santa Comunión. Por Huberto Lebon, autor de varias obras de piedad. (*Epígrafe en tres líneas*). Traducción castellana hecha conforme a la 25.ª edición francesa por Sor María Gertrudis Izquierdo, Hermana de la Providencia, é impresa por segunda vez. Santiago, Imprenta de la Revista Católica, (1902), 12.º—216 pp.

La edición príncipe de esta traducción es de 1874, según resulta de la licencia eclesiástica.

LARRAÍN (Alejandro).

1050.—Vida y escritos del Hermano Gabriel de la Virgen de los Dolores por un Religioso Pasionista traducción de Alejandro Larraín, Prebendado de la Iglesia Metropolitana de Santiago de Chile. Viña del Mar, en venta en el Retiro de los Padres Pasionistas, en las Colinas, a beneficio de las obras de estos religiosos, 1902, 8.º—131 pp.

LAVERGNE (Gastón).

1051.—La vinificación moderna ¿Cómo debemos hacer nuestro vino? por Gustave Foex... traducido al castellano i anotado en lo que se refiere mas particularmente a Chile i Sud-América por Gastón Lavergne Ex-Adicto al Ministerio de Agricultura de Francia (Servicio de las enfermedades de la vid) Director de la Estación de Patolojia Vejetal de Chile Obra ilustrada con numerosas láminas i honrada por la Suscripcion del Ministerio de Industria i Obras Públicas. Santiago de Chile Imprenta i Litografía Franco-Chilena Calle Estado 64—1902-1903, 4.º—151 pp. y una s. f.

PEÑA M. (Nicolás).

1052.—Relacion del viaje por el Mar del Sur a las costas de Chile i el Perú durante los años de 1712, 1713 i 1714 por M. Frezier Injeniero ordinario del Rei. Traducido por Nicolas Peña M. de la primera edicion francesa de 1716. Santiago de Chile, Imprenta Mejia, 1902, 8.º—xxvi-una s. f.-176 pp. y la última para las erratas.

1053.—Viaje a Valparaiso i Santiago de Jorje Vancouver Tomado de los Viajes alrededor del Mundo, de Jorje Vancouver, ordenados por el Rei de Inglaterra, en 1790, 1791, 1792, 1793, 1794 i 1795. Traducido por Nicolás Peña M. de la edicion francesa del año VIII (1799) Santiago de Chile Imprenta Mejia 1902, 8.º—xxiv-104.

SALAS ERRÁZURIZ (Juan).

1054.—Dante Alighieri. El primer canto de la Divina Comedia. Traducción en verso, con notas, por Juan Salas Errázuriz. Santiago, Imp. de La Revista Católica, 1902, 4.º—15 pp.

*Bibliografía de Salas, etc., n. 72.*

VALENZUELA D. (José).

1055.—Maria Graham Diario de residencia en Chile durante el año 1822 i de viaje de Chile al Brasil en 1823 Tomo Primero Traducido por José Valenzuela D. de la edicion inglesa publicada en 1824. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1902, 8.º—xv-279 pp.—Tomo Segundo: 262 pp.

Fué traductor de este tomo don JUAN SALAS ERRÁZURIZ.

VÉLEZ DE GUEVARA (Luis).

1056.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Saffo Drama Lírico en un Prólogo i cuatro Actos de Enrique Cain i Bernede Tomado de la Novela de A. Daudet música de G. Massenet Poesía de A. Galli. Version Castellana de Luis Vé-

lez de Guevara. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1902, 8.º—32 pp.

¿El nombre del traductor no será, acaso, un seudónimo?

1056-a.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Hansel i Gretel (Nino i Rita) Comedia Mágica Musical en Tres Actos de Adelaida Wette música de E. Humperdiek. Versión española de Luis Velez de Guevara. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1902, 8.º—24 pp.

YOUNG (Guillermo).

1057.—El sacerdote la mujer i el confesionario o cosas de suma importancia para el pueblo por el Padre Chiniquy traducción de Guillermo Young Santiago de Chile Imprenta de «La Lei», 1902, 8.º menor.— 128 pp.

## 1903

ANÓNIMO.

1058.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Adriana Lecouvreur comedia drama en cuatro actos, de E. Scribe y E. Legouve música del Maestro Francesco Ciléa. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Im-

prenta, Litografía y Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.º—50 pp.

1059.—Cuentos Fantásticos por Edgardo Poe. Santiago de Chile, Imprenta Universitaria, 1903, 8.º—32 pp.

1060.—Chopin compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.º—24 pp.

1061.—El Dios Blanco, ó el último de los tzines. Una narración sobre la conquista de Méjico por Lewis Wallace (autor de «Ben-Hur»). Traducido para «El Diario Ilustrado». Imp. de «El Diario Ilustrado», 1903, 8.º—469 pp.

1062.—El Marqués del Grillo opereta en 3 actos y 4 cuadros letra de D. Berardi Música del Maestro G. Mascetti. Argumento completo. Valparaiso, Imprenta «El Progreso», 1903, 8.º—8 pp.

1063.—Biblioteca de «El Diario Popular». El Pan de la Emigracion por Enrique Sienkiewicz. Santiago de Chile, Imprenta de «El Diario Popular», 1903, 8.º menor.—131 pp.

1064.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Fan Fan la Tulipe opereta en 3

actos música del Maestro Varney. Argumento completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.º—14 pp.

1065.—La Africana ópera en 5 actos de Eujenio Scribe música del Maestro G. Meyerbeer. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona, 1903, 8.º—23 pp.

1066.—La Hechicera, por Jules Mary. Traducida para «El Mercurio». Valparaiso, Imprenta de «El Mercurio», 1903, 4.º—371 pp.

1067.—Biblioteca de «La Tarde». Leyendas célebres de Sienkiewicz, Zorrilla, Wissemann, etc. Santiago, Imprenta de «La Tarde», 1903, 8.º—182 pp.

1068.—Es propiedad de la Biblioteca Lírica de Luis E. Cáceres. Se perseguirá conforme a la ley a quien lo reimprima. Lorenza drama lírico en tres actos de Luis Illica música del Maestro Eduardo Mascheroni. Representado por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa: A. Padovani. Versión exacta española. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.º—31 pp.

1069.—Tratado práctico de Box por R. G. Allanson Winn. Traducido del ingles. Santiago, Imprenta Velox, 1903, 8.º—iv-40 pp. y un cuadro.

BARAHONA VEGA (Clemente).

1070.—Biblioteca de «El Diario Popular» Acaya-  
ca Romance indígena del Brasil por J. Felicio dos  
Santos publicado con motivo de la visita del «Al-  
mirante Barroso» en Mayo de 1903 Versión castella-  
na, especial para «El Diario Popular», por Clemen-  
te Barahona Vega Miembro correspondiente del  
«Gremio litterario S. Rita Durao» de Bello Hori-  
zonte, capital actual de Minas Geraes. Santiago de  
Chile Imprenta de «El Diario Popular», 1903, 8.<sup>o</sup>  
menor.—208 pp.

CAPRIOGLIO (P. Félix).

1071.—A peso de oro Historia del quinto siglo  
cristiano traducción del P. Felix Caprioglio Sale-  
siano Santiago de Chile Escuela Tipográfica Sa-  
lesiana 1903, 16.<sup>o</sup>—124 pp.

Cox (G. E.)

1072.—La salud y condicion de las personas en  
la vida activa y en la sedentaria, la curacion dieté-  
tica de la obesidad gota e indigestion, etc. Por el  
doctor Nathaniel Edward Yorke Davies Licenciado  
del Colegio Real de médicos de Londres, Miembro  
del Colegio de cirujanos de Inglaterra etc. Traduci-  
do del ingles por G. E. Cox (*Epígrafe de Marcial*).  
Chillan, Imprenta y Casa Editora de la Libreria  
Americana, 1903, 8.<sup>o</sup>—285 pp. y XIII de índice.

CURRIER (E. P.).

1073.—«Mirando a Jesús». Hebreos 12:2. Tratado escrito por el Rev. T. Monod, de Francia, y refundido por el Rev. Enrique C. Riley. Traducido al español por el señor E. P. Currier. (*Al fin:*) Imp. Moderna, Santiago, 1903, 8.º—8 pp.

DÁBALOS (Balbino).

1074.—Biblioteca de «El Porvenir». Relato de una hermana Recuerdos de familia recogidos por Mme. Augustus Craven. Obra coronada por la Academia Francesa, traducida de la 47.ª edición francesa por Balbino Dábalos. Santiago Imprenta de «El Porvenir», 8.º—494 pp.—Tomo II: 464 pp.

GIOBBE (Mario).

1075.—Nelly Rozier; comedia en tres actos de Nennequin y Bilbau, traducida por Mario Giobbe. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1903, 8.º—15 pp.

GUEVARA (R).

1076.—La educación por el trabajo manual, por L. Baudrillard. (Traducido por R. Guevara, rector del Liceo Santiago). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4.º—25 pp.

LAGREZE F. (Francisco).

1077.—Problemas de despliegues tácticos para la compañía y el batallón por R. von Briessen tenien-

te-coronel de P. M. del regimiento de infantería N.º 65. Traducido del alemán por Francisco Lagreze F., capitán-ayudante del Departamento del Personal.—Santiago de Chile. Talleres de la 3.ª subsección del E. M. G. 1903. 4.º—48 pp. y ocho cuadros.

MIRANDA (Carlos A.).

1078.—Informe de la Comisión de doce miembros de la Sociedad Americana de Lenguas Modernas sobre la enseñanza del francés y del alemán. (Traducido del francés por Carlos A. Miranda por encargo del Ministerio de Instrucción Pública). Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1903, 4.º—Dos-56 pp. de la 27 a 82.

O'RYAN GONZÁLEZ (Enrique).

1079.—Jeografía de Chile por M. Elisée Reclus traducida por Enrique O'Ryan González Santiago Librería, Imprenta i Encuadernación de Guillermo E. Miranda, 1903, 8.º—176 pp.

PRATS BELLO (Ana Luisa).

1079-a.—M. R. Monlaur. «Le Rayon». Un Rayo de Luz. Santiago de Chile. Imprenta y Litografía Chile. 1903, 8.º—197 pp.

Del informe de don Abraham Donoso, resulta que la traducción es de la señorita ANA LUISA PRATS BELLO.

ROSAS S. (Arturo).

1080.—Los misterios de la Astronomía, por el profesor Simón Newcomb. Versión del inglés al caste-

llano por Arturo Rosas S. Valparaíso, Imp. Comercial, 1903, 8.º—47-una pp.

TIFFOU (Alberto).

1081.—Clínica de prótesis, escrita en francés por P. Martinier, traducida al castellano por Alberto Tiffou, dentista. Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Chilena, 1903, 4.º—33 pp.

VELASCO (Fanor).

1082.—Económica del Comercio por H. de B. Gibbins Traducida del inglés i adaptada a la enseñanza mercantil en los colejos de Chile por Fanor Velasco Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1903, 8.º—v-93 y una s. f. de índice.

VICUÑA CIFUENTES (Julio).

1083.—Poesías americanas del poeta brasileño Antonio Gonçalves Diaz traducidas en verso castellano por Julio Vicuña Cifuentes. Guillermo E. Miranda editor Santiago—Ahumada, 51 Santiago de Chile Imprenta Cervantes Bandera, 50 — 1903, 8.º—100 pp., una de índice y otra con la salvedad de una errata.

VIDELA (Federico).

1084.—Lecciones de Artillería conforme al programa de la Escuela Militar de Artillería i de Inje-

nieros de Versalles Propiedades de la Pólvora i de los Explosivos Nociones de Balística Teórica i Experimental Efectos de los Projectiles Puntería y Reglaje del Tiro Por E. Girardon Capitan de Artillería, Profesor de la Escuela Militar de Artillería i de Ingenieros, Caballero de la Lejion de Honor, Oficial de Academia Con 209 figuras en el testo Traduccion del Sarjento-Mayor don Federico Videla, Jefe del II Grupo de Artillería «Arica»—Ex-alumno de la Academia de Guerra. Santiago de Chile Talleres de la 3.ª Sección del E. M. J. 1903, 4.º—321 pp.

## 1904

### ANÓNIMO.

1085.—Cómo se educan hijos felices. Traducido de un Seminario alemán. Santiago de Chile, Imprenta Santa Filomena, 1904, 8.º—8 pp.

1086.—Chopin compuesta por Giacomo Orefice sobre melodías de F. Chopin. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago de Chile. Temporada de 1903. Empresa: A. Padovani. Versión exacta española. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.º—24 pp.

1087.—Biblioteca de «El Porvenir». Despues de la Hora de Nona por M. R. Monlaur. Santiago, Imprenta de «El Porvenir», 1904, 8.º—147 pp.

1088.—El Elixir de Amor melodrama en dos actos de Felice Romani música de Cayetano Donizetti. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.º—31 pp.

1089.—Biblioteca de «El Diario Ilustrado». La Bella de Lynn por Carlota M. Braeme. Traducida para «El Diario Ilustrado». Santiago de Chile Imp. de «El Diario Ilustrado», 1904, 8.º—360 pp.

1090.—La Judía ópera en cinco actos música del Maestro Jaime Halevy. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.º—31 pp.

1091.—Lakmé ópera en tres actos música del Maestro Leo Delibes. Libreto completo. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía y Encuadernación Barcelona, 1904, 8.º—32 pp.

1092.—La Walkiria primera jornada de la trilogía El Anillo del Nebelungo por Ricardo Wagner. Version rítmica italiana de A. Zanardini. Santiago de Chile, Imprenta, Litografía i Encuadernación Barcelona, 1904, 8.º—31 pp.

1093.—Lecciones de Espiritismo para los niños, por A. Bonnefort. Traducido del francés al español para el Centro «Eduardo de la Barra» por uno de sus miembros. Santiago de Chile. Imprenta «Estela», 1904, 4.º—Dos-29 pp.

1094.—Los malos compañeros y la Virgen por F. Bouhours Traducción del francés Santiago de Chile Escuela Tipográfica Salesiana, 1904, 16.º—221 pp.

1095.—Nociones de Lógica, escritas en francés, por el P. Loviquet, de la Compañía de Jesús. Traducidas de la última edición.—Santiago de Chile. Imprenta Gutenberg, 1904, 8.º—57 pp.

ARELLANO D. (Erasmus).

1096.—Pelota al campo (Balle au bâton: Theque Rounders), traducido por Erasmus Arellano D. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8.º—8 pp.

BAYONA (Enrique).

1097.—La Hija maldita, por Emilio Richebourg, traducida de la octava edición francesa por Enrique Bayona.—Santiago de Chile. Imprenta de El Diario Ilustrado, 1904, 8.º—194 pp.

CIFUENTES (Abdón).

1098.—La bancarrota de la enseñanza oficial por Pablo Fesch traducido por Abdón Cifuentes. Santiago Imprenta de «El Porvenir», 1904, 8.º—234 pp.

D. A. R. P.

1099.—El Dios de otro tiempo por Conrado de Bolanden Traducción de D. A. R. P. Con aproba-

ción de la Autoridad Eclesiástica Santiago de Chile Tipografía de «La Gratitude Nacional», 1904, 16.º  
—107 pp.

GIRBERT (Lope).

1100.—De los deberes del hombre. Discurso dirigido a un joven por Silvio Pellico de Saluzzo, traducido por D. Lope Girbert. Con aprobación del Ordinario. Santiago de Chile. Imp. y Enc. Chilena, 1904, 8.º—xvi-172 pp.

Téngola por traducción española.

IRIZARRI (Hermógenes de).

1101.—Daniel Darc Version Castellana de Hermógenes de Irizarri Fiebre Azul Prólogo de Pedro Pablo Figueroa Santiago de Chile Imprenta Mejia, de Alberto Poblete Garin, 1904, 8.º— 65 pp.

LUDWIG (Ricardo).

1102.—La Instrucción Individual del infante para el combate como tirador y como apreciador de distancias. Tomando como base el reglamento de ejercicios y evoluciones y el reglamento del tiro por S. K. capitán y comandante del compañía. Traducido para la Escuela Militar por el teniente Ricardo Ludwig. Santiago. Imprenta del Universo, 1904, 8.º—77 pp.

ORTÚZAR (Camilo).

1103.—Don Bosco por el doctor Carlos d'Espiney. Caballero Gran Cruz de la orden Pontificia de San

Gregorio Magno. Traducido por Camilo Ortúzar, presbítero de la Congregación Salesiana. (Con autorización eclesiástica). Santiago de Chile.—Imp. Talleres de la Gratitude Nacional, 1904, 16.º—335 pp. y retrato.

PRESENTACIÓN (Padre Clemente de la).

1104.—La Escuela del Cristiano o breves consideraciones sobre la Pasión de Jesucristo compuesta por el R. P. Bernardo Ma. de Jesus, general pasionista, y traducidas del italiano por el P. Clemente de la Presentación, pasionista.—Santiago de Chile. Imp. de N. S. de Lurdes. 1904, 8.º menor.—71 pp.

SALAS E. (Juan R.).

1105.—Esquilo. Agamemnon, Las Coéforas, Las Euménides, los Siete sobre Tebas, Prometeo Encadenado Traducción directa del griego en verso castellano por Juan R. Salas E. presbítero. Publicado por la Universidad de Chile Santiago de Chile Imprenta Cervantes, 1904, 4.º—639 pp. y dos s. f.

SPILLMANN (P. José).

1106.—Amad a vuestros enemigos—Narración tomada de las guerras contra los mahoríes de la Nueva Zelanda traducida del alemán por el P. Jose Spillmann de la Compañía de Jesús Santiago de Chile Talleres de la Gratitude Nacional 1904, 16.º—119 pp. y la final s. f. con el índice.

1107.—Los Hijos de María. Cuenta del Cáucaso, traducido del alemán por P. José Spilmann, de la Compañía de Jesús.—Santiago de Chile. Imp. Talleres de la Gratitude Nacional, 1904, 8.º—118 pp.

VÉLASCO (Fanor).

1108.—El arte de enseñar, obra escrita en inglés por David Salmon, rector del Colegio Normal de Swansea, y cuestiones selectas de las cédulas prescritas por el Departamento de Educación de Inglaterra para la prueba final de los candidatos al preceptorado, traducidas por Fanor Velasco. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 1904, 8.º—12 pp.

---